



«НЕ УЗНАВ, НЕ ПОЛЮБИШЬ!»

ПЕРВЫЙ РУССКО-МАЛАЙСКИЙ СЛОВАРЬ ИЗДАН В МАЛАЙЗИИ

Ключевые слова: Россия, Малайзия, русско-малайский словарь

В Малайзии впервые издан «Русско-малайский, малайско-русский словарь» - «Kamus rusia melayu - melayu rusia» (Kuala Lumpur. Minda, 2013, 778 p.) объёмом в 50 тыс. слов (тираж 1000 экз.). Составитель словаря - постоянный автор нашего журнала, российский востоковед В.А.Погадаев: он работает сейчас преподавателем русского языка в Университете Малайя (Куала-Лумпур). Его консультант - Национальный писатель Малайзии* Анвар Ридван. Рукопись словаря подготовлена в Университете Малайя и издана в Куала-Лумпуре издательством «Минда».

В беседе с редактором нашего журнала В.А.Погадаев рассказывает об истории создания малайско-русских, русско-малайских словарей в России - предшественников изданного сейчас в Малайзии.

- Виктор Александрович, потребность в том или ином словаре диктуется внешними условиями - необходимостью коммуникации в сфере культурных или торговых связей между народами и странами... Когда в России был издан первый малайско-русский словарь?

- Удивительно, но первый малайский словарь в России появился еще в XVIII в.! По высочайшему повелению Императрицы Екатерины II, выдающийся ученый Петр Симон Паллас (1741-1811) составил сравнительный список слов из 180 языков и наречий, включая малайский¹. В дальнейшем в России издавались, в основном, индонезийские словари.

Появлению у нас в стране новых малайских словарей способствовало установление в 1967 г. дипломатических отношений Советского Союза с Малайзией. Первый из них - «Малайзийско-русско-английский словарь»

(15 тыс. слов) вышел в 1977 г. в издательстве «Русский язык» тиражом 1500 экз. Его авторы: к.ф.н. А.П.Павленко - доцент Института стран Азии и Африки МГУ им. М.В.Ломоносова (ИСАА МГУ), Н.В.Ротт - редактор редакции вещания на Индонезию Московского радио и я.

Инициатором составления словаря был Андрей Петрович Павленко. За основу был взят малайско-английский словарь Виндстеда². А.П.Павленко удавалось получать малайские газеты - оттуда бралась и современная лексика. В 1970 г. Андрей Петрович уехал представителем Союза советских обществ дружбы (ССОД) в Джакарту - там он скоропостижно скончался. Я присоединился к работе над словарем только в 1971 г., после возвращения со стажировки из Малайзии.

- На что вы опирались в этой работе?

- Руководствовался уже новыми материалами. Большим подспорьем стал вышедший в 1970 г. в Малайзии толковый словарь малайского языка «Камус Деван»³.

- Несомненно, составление словаря - кропотливый труд. Как долго продолжалась работа над словарем? И кто еще принял в ней участие?

- Работа пошла быстро, но поскольку многие восточные словари были убогими и издава-

лись за счет поступлений от издания западных словарей, «Малайзийско-русско-английский словарь» вышел только в 1977 г. Дизайн обложки сделал художник В.У.Интойо - сын знаменитого индонезийского поэта Интойо (1912-1971), который преподавал индонезийский язык в МГИМО и ИСАА. Издание с его дизайном получило первую премию на конкурсе иностранных словарей издательства «Русский язык» в 1978 г. Издательским редактором словаря был А.П.Смуров, замечательный русист - за советами к нему обращались все сотрудники редакции.

- В составлении следующего словаря вы тоже приняли участие?

Второй - «Русско-малайзийский словарь» (30 тыс. слов) - вышел в том же издательстве через десять лет, в 1986 г., тиражом 1200 экз. под моей редакцией. Его авторы - Н.В.Ротт и я.

Издание словаря многократно откладывалось, и даже было опасение, что он не выйдет. В те времена тираж определяли по числу собранных заявок, а их было немного. Тогда я купил 200 почтовых открыток и оставил заявки от имени всех своих друзей и знакомых. Трюк сыграл свою роль.

У этого словаря были рецензенты - доцент ИСАА МГУ Т.В.Дорофеева и сотрудник Совета по языку и литературе Ма-

* Национальный писатель Малайзии (малайск. *Sasterawan Negara*) - высшее звание, с 1981 г. присваиваемое литераторам Малайзии.

лайзии Сулейман Масри. Они положительно его оценили, рекомендовав к изданию. Издательским редактором был все тот же А.П.Смуров. Словарь имел положительный отклик как в России, так и в Малайзии⁴.

На этом благодарном поприще можно отметить и другие имена. В 1997 г. по инициативе Клуба друзей Малайзии, существовавшего в Москве в 1990-е гг., вышел в свет тиражом 1 тыс. экз. «Русско-малайский разговорник», который был предназначен для русских туристов. Его составители - журналист, большой специалист по Индонезии С.С.Захаров, и я. Разговорник стал составной частью еще одного издания, вышедшего в издательстве «Муравей» в 2000 г. тиражом 3 тыс. экз., - «Малайзия. Карманная энциклопедия». Я был его составителем.

- *То, что новый «Русско-малайский, малайско-русский словарь» вышел в Малайзии, на мой взгляд, очень важно и знаменательно. Это отражает возросшую потребность в общении между нашими странами посредст-*

вом экономических и культурных связей, туристического обмена - правда, он пока значительно преобладает в процентном соотношении с нашей стороны.

Может быть, ваш словарь поможет изменить это соотношение?

- Не сомневаюсь в этом! Новый «Русско-малайский, малайско-русский словарь», изданный в Малайзии, превосходит своих предшественников объемом слов. Он не только относительно полный, но и содержит иллюстрации, связанные с культурой обеих стран.

В рецензии, опубликованной в ведущей газете на малайском языке «Утусан Малайзия» 6 октября 2013 г.⁵, отмечается, что «словарь окажется полезным читателям как с практической точки зрения, так и будет способствовать углублению взаимопонимания между народами России и Малайзии».

И это верно, ибо, как гласит малайская поговорка, «не узнав, не полюбишь!» В России сейчас обучается много малайзийских

студентов, которые начинают учить русский язык ещё у себя на родине, и словарь для них, несомненно, будет эффективным подспорьем.

*Беседу вела Е.В.САФОНОВА,
редактор журнала «Азия и Африка сегодня»*

¹ Паллас П.С. Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные десницею Всевысочайшей особы Екатерины II. СПб., 1787. (Pallas P.S. Sravnitelnye slovari vseh yazykov i narechiy, sobrannye desnitseyu Vsevysochaishey osoby Ekateriny II. SPb, 1787) (in Russian)

² Winsted Richard Olof. An Unabridged Malay-English Dictionary. Singapore, Marican and Sons, 1963.

³ Iskandar (Teuku). Kamus Dewan (Словарь Совета). Kuala Lumpur, Dewan Bahasa dan Pustaka, 1970.

⁴ Sajab Siraj. Kamus Bahasa Malaysia Diterbitkan di Rusia (Словарь малайзийского языка издан в России) // Berita Harian, 7.05.1987.

⁵ Rahimidin Zahari. Hubungan Budaya Malaysia-Rusia (Культурные связи между Малайзией и Россией) // Utusan Malaysia, 6.10.2013.

КУЛЬТУРА, ЛИТЕРАТУРА, ИСКУССТВО

НОВОЕ ПОКОЛЕНИЕ ПРОЗАИКОВ АФГАНИСТАНА: РАНА АНД

А.С. ГЕРАСИМОВА

Кандидат филологических наук
Институт востоковедения РАН

Ключевые слова: художественная литература Афганистана, афганские женщины-прозаики, переводная литература, языки Афганистана

В афганской литературе почти нет женщин-прозаиков. Можно назвать два-три имени, например, Кубра Мазхари (р. 1951), Парвин Фаиз-зада Малал (р. 1957) (пушту)* и Спозмай Зарйаб (Рауф) (р. 1949) (дари). Недавно мое внимание привлек сборник рассказов разных

* Официальными языками Афганистана с 2004 г. считаются: дари (фарси-кабули, один из индоевропейских языков иранской группы); пушту, или пашто (один из восточно-иранских, или памирских, языков); и узбекский (язык тюркской группы). На дари говорит около 50% населения, на пушту - 35%, на узбекском - около 15%. Однако, в действительности, на территории используется почти три десятка языков трех языковых групп.

авторов на пушту «На обочине дороги» («Дэ сарак пэр гара»), изданный в 2007 г. в Кабуле издательством «Афганфарханг йун». Собрала и перевела их на пушту молодой афганский прозаик Рана Анд.

В не столь объемной книжке - шесть рассказов восточных и западных авторов, а также одно собственное произведение Раны Анд, давшее название всему сборнику. Появление на литературной арене Афганистана нового женского имени мы отмечаем публикацией рассказа «На обочине дороги».

Рана Анд родилась в 1985 г. в Кабуле в семье высокопоставленного военнослужащего. На-

чальное образование получила в Кабуле, среднее - в Пешаваре. Поступила в Кабульский педагогический институт на факультет английского языка и литературы, но, не закончив его, перешла на работу на радио Би-би-си в Кабуле. Она ведет там программу «Женщина и современный мир» и надеется продолжить учебу на избранном факультете.

Р.Анд не обошла вниманием и русскую литературу, включив в сборник свой перевод рассказа «Смерть чиновника» А.П.Чехова, хотя он ранее переводился в Афганистане неоднократно. Надо сказать, что она хорошо справились с чеховским текстом: ее пе-